

**PROJEKT WZORU UMOWY****UMOWA NR .....**

zawarta w dniu ..... pomiędzy:

**Zakładem Ubezpieczeń Społecznych**, ul. Szamocka 3, 5, 01-748 Warszawa (NIP 521-30-17-228, REGON 000017756), I Oddział w Poznaniu, ul. Dąbrowskiego 12, 60-908 Poznań, zwanym w dalszej części **Zamawiającym**, reprezentowanym przez ..... na podstawie pełnomocnictwa nr ..... z dnia ..... r,

a

.....

.....,

zwaną/-ym dalej **Wykonawcą**, reprezentowaną/-ym przez: .....

Niniejsza umowa zwana jest dalej: **Umową**. Zamawiający i Wykonawca zwani są łącznie **Stronami**, a indywidualnie **Stroną**.

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych na 2025 rok (znak postępowania: 290000.273.99.2024-ADG) , w trybie Zapytania publicznego, którego wartość jest niższa niż określona w art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r. poz. 1320), Strony zawarły Umowę o następującej treści:

**§ 1****Przedmiot Umowy**

1. Przedmiotem Umowy są usługi tłumaczeń pisemnych tekstów z języków obcych na język polski lub z języka polskiego na języki obce dla Zakładu Ubezpieczeń Społecznych I Oddziału w Poznaniu.
2. Tłumaczeniu podlegać będzie dokumentacja administracyjna i trudna, przy czym tłumaczenia z języka polskiego na języki obce Zamawiający przewiduje sporadycznie. Usługa obejmuje tłumaczenia przysięgłe i zwykłe w następujących grupach językowych:
  - 1) I grupa językowa – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski;
  - 2) II grupa językowa – pozostałe języki europejskie (z wyłączeniem grupy I) i z języka łacińskiego;
  - 3) III grupa językowa – języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem łacińskim;
  - 4) IV grupa językowa – języki pozaeuropejskie posługujące się alfabetem nietacińskim lub ideogramami.
3. Za tłumaczenia tekstu trudnego uznaje się teksty:
  - 1) zawierające frazeologię i terminologię specjalistyczną;
  - 2) sporządzone pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym;
  - 3) trudne do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym.

4. Zamawiający planuje zlecić pisemne tłumaczenie przysięgłe i zwykłe w liczbie stron określonej w formularzu ofertowym, stanowiącym **Załącznik nr 1** do Umowy (orientacyjna łączna liczba stron przewidziana do tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy wynosi ..... stron), przy czym liczba zleconych tłumaczeń uzależniona będzie od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego.
5. Za stronę obliczeniową tłumaczenia pisemnego należy rozumieć:
  - 1) w przypadku tłumaczeń przysięgłych – za 1 (jedną) stronę obliczeniową przyjmuje się 1125 znaków wraz ze spacjami, zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tekst jednolity: Dz. U. z 2021 r., poz. 261). Stronę rozpoczętą liczy się za całą;
  - 2) w przypadku tłumaczeń zwykłych – za 1 (jedną) stronę obliczeniową przyjmuje się 1800 znaków tekstu przetłumaczonego (liczonego według edytora Word), w tym wlicza się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przystankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą liczy się za całą.
6. Zamawiający wymaga, aby przedmiot Umowy w przypadku tłumaczeń zwykłych wykonywany był przez tłumaczy przysięgłych lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, posiadające uprawnienia, kwalifikacje zawodowe, tj. posiadające dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumacza, np. zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych lub dyplom ukończenia studiów magisterskich na kierunku filologia lub ukończone studia magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczenia – odpowiednio dla danego języka.
7. Zamawiający wymaga, aby przedmiot Umowy w przypadku tłumaczeń przysięgłych wykonywany był przez tłumaczy przysięgłych tj. posiadające dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumacza - zaświadczenie o wpisie na listę tłumaczy przysięgłych. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć ww. zaświadczenie, przy czym Zamawiający zastrzega sobie możliwość samodzielnej weryfikacji wpisu na listę tłumaczy przysięgłych. W przypadku pozostałych osób realizujących usługi, na żądanie Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć dokumenty potwierdzające przygotowanie zawodowe do wykonywania czynności tłumacza.
8. W przypadku tłumaczenia przysięgłego zamówienie zostanie wykonane przez tłumacza spełniającego warunki określone w art. 2 ust. 1 i 2, art. 5 i 6 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jednolity: Dz. U. z 2019 r., poz. 1326).

## § 2

### Realizacja przedmiotu Umowy

1. Każdorazowo do przekazywanej do tłumaczenia dokumentacji zostanie dołączone, podpisane przez upoważnioną osobę wskazaną w § 6 ust.1, zlecenie (według **Załącznika nr 2** do Umowy), które zawierać będzie numer zlecenia, nazwę dokumentu kierowanego do tłumaczenia, język i rodzaj tłumaczenia, termin realizacji. Dopuszcza się podpisanie

wysłanego zlecenia podpisem kwalifikowanym lub skan zlecenia podpisanego odręcznie wraz z pieczętką imienną.

2. Wykonawca potwierdzi podpisem na otrzymanym zleceniu odbiór dokumentacji. Dopuszcza się podpisanie odebranego zlecenia podpisem kwalifikowanym lub podpisem odręcznym wraz z pieczętką imienną i tak podpisane zlecenie odesłane e-mailem, na adres osoby/osób wskazanej/-ych w § 6 ust. 1.
3. Termin realizacji każdorazowego zlecenia na tłumaczenie przysięgłe lub zwykłe:

- 1) I grupa językowa:

- a) **4** dni robocze (licząc od dnia następnego po dniu przekazania w formie elektronicznej lub pod dniu otrzymania dokumentacji w formie papierowej), gdy tekst do tłumaczenia zawiera do 10 stron,
- b) **8** dni roboczych (licząc od dnia następnego po dniu przekazania w formie elektronicznej lub pod dniu otrzymania dokumentacji w formie papierowej), gdy tekst do tłumaczenia zawiera powyżej 10 stron;

- 2) II grupa językowa:

- a) **5** dni roboczych (licząc od dnia następnego po dniu przekazania w formie elektronicznej lub po dniu otrzymania dokumentacji w formie papierowej), gdy tekst do tłumaczenia zawiera do 10 stron,
- b) **10** dni roboczych (licząc od dnia następnego po dniu przekazania w formie elektronicznej lub po dniu otrzymania dokumentacji w formie papierowej), gdy tekst do tłumaczenia zawiera powyżej 10 stron;

- 3) III i IV grupa językowa:

- a) **6** dni roboczych (licząc od dnia następnego po dniu przekazania w formie elektronicznej lub po dniu otrzymania dokumentacji w formie papierowej), gdy tekst do tłumaczenia zawiera do 10 stron,
- b) **12** dni roboczych (licząc od dnia następnego po dniu przekazania w formie elektronicznej lub po dniu otrzymania dokumentacji w formie papierowej), gdy tekst do tłumaczenia zawiera powyżej 10 stron,

z zastrzeżeniem postanowień ust. 4.

4. W przypadku, gdy liczba przekazanych dokumentów w ocenie Wykonawcy jest na tyle obszerna bądź jest to tłumaczenie trudne, termin wskazany w ust. 3 jest niewystarczający na realizację tłumaczenia, może on zwrócić się do Zamawiającego drogą mailową z wnioskiem o wydłużenie terminu realizacji.

Ww. wniosek musi zawierać uzasadnienie oraz proponowany termin realizacji zlecenia, przy czym zaproponowany termin nie może przekroczyć kolejnych **4** dni roboczych liczonych odpowiednio dla danej grupy: 12, 14 i 16 dni roboczych.

5. Formy przekazania dokumentacji do tłumaczenia:

- 1) forma elektroniczna - za pośrednictwem e-maila do godz. 10:00 danego dnia roboczego;
- 2) forma papierowa – tradycyjna, listem poleconym za dowodem doręczenia; dotyczy również sytuacji, gdy liczba dokumentacji będzie zbyt obszerna i przesłanie jej drogą elektroniczną stanie się niemożliwe do wykonania.

6. Datą wykonania tłumaczenia otrzymanego w formie papierowej jest potwierdzona przez operatora pocztowego data nadania przesyłki – potwierdzona: datownikiem na przesyłce rejestrowanej lub potwierdzona drogą mailową na adres osób wskazanych w § 6 ust. 1 lub data złożenia dokumentacji w siedzibie Zamawiającego.
7. Datą wykonania tłumaczenia otrzymanego w formie zaszyfrowanego dokumentu elektronicznego opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym jest data wysłania drogą mailową na adres osób wskazanych w § 6 ust. 1 przetłumaczonego tekstu.
8. Przetłumaczony tekst (każdorazowe zlecenie) będzie przekazywany w formie wydruku komputerowego, a Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć go w postaci:
  - 1) papierowej, bezpośrednio do siedziby Zamawiającego (punkt kancelaryjny) w zamkniętej kopercie z dokładnym wskazaniem: „ZUS I Oddział w Poznaniu, ul. Dąbrowskiego 12, 60-908 Poznań, Wydział Administracyjno-Gospodarczy, pok. S1”, a ponadto przetłumaczony tekst powinien być umieszczony w dodatkowej kopercie odpowiednio zabezpieczonej uniemożliwiającej zapoznanie się z treścią, na której w widocznym miejscu umieszczony zostanie napis: „DANE OSOBOWE – NIE OTWIERAĆ, dostarczyć do wydziału Administracyjno-Gospodarczego, pok. S1”. Przetłumaczony tekst musi być opatrzony pieczęcią Wykonawcy i podpisany, z zastrzeżeniem, że:
    - a) tłumaczenia zwykłe opatrzone są podpisem i pieczęcią firmową Wykonawcy,
    - b) tłumaczenia przysięgłe podpisuje tłumacz przysięgły wraz z pieczęcią;
  - 2) elektronicznej za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres osoby odpowiedzialnej za realizację przedmiotu Umowy wskazanej w § 6 ust. 1, z zastrzeżeniem, że:
    - a) przekazywany dokument musi być zaszyfrowany, a Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu inną drogą, np. telefonicznie, hasło do odszyfrowania pliku,
    - b) przetłumaczony tekst musi być podpisany ważnym kwalifikowanym podpisem elektronicznym, przy czym:
      - tłumaczenia zwykłe podpisuje osoba tłumacząca tekst,
      - tłumaczenia przysięgłe podpisuje tłumacz przysięgły.
9. Po otrzymaniu tłumaczenia Zamawiający umieści dane dotyczące terminu realizacji oraz faktycznej daty otrzymania lub nadania dokumentacji na zleceniu, a następnie przekaże Wykonawcy do podpisania. Zlecenie oraz wskazane na nim daty stanowią podstawę do rozliczenia faktury VAT.

### § 3

#### Termin realizacji Umowy

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony i obowiązuje od **02.01.2025r.** do dnia **31.12.2025r.** lub do wyczerpania kwoty brutto, o której mowa w § 7 ust. 1, w zależności, które zdarzenie wystąpi pierwsze, z zastrzeżeniem § 7 ust. 3.
2. Umowa będzie realizowana sukcesywnie w zależności od potrzeb Zamawiającego i nie musi być w pełni zrealizowana.

**§ 4****Obowiązki Wykonawcy**

Do obowiązków Wykonawcy należy:

- 1) terminowa i zgodna z oryginałem (rzetelnie oddająca treść oryginału) realizacja przedmiotu Umowy;
- 2) każdorazowe potwierdzenie odbioru dokumentacji do tłumaczenia przesłanej przez Zamawiającego, według zasad wskazanych w § 2 ust. 1, 6 i 7;
- 3) opłacenie kosztów przekazywania przetłumaczonych dokumentów do Zamawiającego;
- 4) zapewnienie tłumacza zgodnie z wymaganiami określonymi w § 1 ust. 6, 7 i 8;
- 5) ponoszenie odpowiedzialności za zgodność tłumaczenia z treścią otrzymanego do tłumaczenia dokumentu, w tym odpowiedzialności odszkodowawczej;
- 6) nieodpłatna ponowna realizacja usługi w przypadku stwierdzenia błędów w tłumaczeniu – w terminach określonych w § 2 ust. 3 i 4 od daty przekazania informacji do Wykonawcy o ujawnionym błędzie;
- 7) przestrzeganie powszechnie obowiązujących przepisów prawa, zasad, norm bezpieczeństwa i higieny pracy oraz przepisów ochrony przeciwpożarowej, a także regulacji wewnętrznych Zamawiającego.

**§ 5****Obowiązek Zamawiającego**

Zamawiający zobowiązany jest do:

- 1) współdziałanie z Wykonawcą w zakresie koniecznym do prawidłowej realizacji przedmiotu Umowy;
- 2) przekazywanie pełnego kompletu dokumentacji do tłumaczenia wraz ze zleceniem, o którym mowa w § 2 ust. 1;
- 3) opłacenia kosztów przekazywania dokumentów tłumaczenia do Wykonawcy;
- 4) terminowej zapłaty wynagrodzenia należnego Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 7 ust. 5.

**§ 6****Osoby odpowiedzialne za realizację przedmiotu Umowy**

1. Osobą/-ami upoważnioną/-ymi przez Zamawiającego do podpisywania zlecenia i do przekazania poszczególnych zleceń na tłumaczenia, dokonywania odbioru dokumentacji i potwierdzania ich wykonania zgodnie z Umową oraz składania reklamacji jest/są:
  - 1) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ....., tel. ...., e-mail: .....
2. Osobą/-ami upoważnioną/-ymi przez Wykonawcę do potwierdzania odbioru zleceń, potwierdzania wykonania zleceń zgodnie z Umową oraz przyjmowania reklamacji jest/są:
  - 1) ....., tel. ...., e-mail: .....
  - 2) ....., tel. ...., e-mail: .....
3. Zmiana danych, o których mowa w ust. 1 i 2, wymaga pisemnego lub e-mailowego (skan dokumentu) powiadomienia drugiej Strony Umowy, podpisanego przez osobę uprawnioną

do reprezentacji Strony. Zmiana ta nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Konsekwencje uchybienia powyższemu obowiązkowi obciążają Stronę, która nie dopełniła formalności w tym zakresie.

4. Wszelką korespondencję do Zamawiającego należy kierować na adres: ZUS I Oddział w Poznaniu, Wydział Administracyjno-Gospodarczy, pok. S1 ul. Dąbrowskiego 12, 60-908 Poznań.

## § 7

### Wynagrodzenie i zasady rozliczenia

1. Łączna wartość przedmiotu Umowy nie może przekroczyć ..... **złotych brutto** (słownie:.....), w tym wartość netto: ..... zł, VAT .....% w kwocie: ..... zł, z zastrzeżeniem postanowień ust. 3.
2. Rozliczanie usługi pisemnego tłumaczenia dokumentacji odbywać się będzie na podstawie cen jednostkowych netto za 1 stronę wskazanych przez Wykonawcę w formularzu ofertowym (**Załącznik nr 1** do Umowy). Stawki, o których mowa powyżej pozostaną niezmienione przez cały okres obowiązywania Umowy, z zastrzeżeniem możliwości zmian określonych w § 10 (jeżeli wystąpią).
3. Zamawiający dopuszcza możliwość zwiększenia wynagrodzenia Wykonawcy w okresie obowiązywania Umowy o maksymalnie 25% wynagrodzenia brutto określonego w ust. 1. Rozliczenie zwiększonego zakresu odbywać się będzie według stawek jednostkowych netto wynikających z formularza ofertowego dla danych grup językowych.
4. Wykonawcy nie przysługuje żadne roszczenie wobec Zamawiającego w przypadku niewykorzystania pełnej wartości Umowy, o której mowa w ust. 1.
5. Strony Umowy ustalają, iż rozliczenie i zapłata za wykonanie poszczególnych tłumaczeń nastąpi przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy nr ....., każdorazowo po wykonaniu tłumaczenia (zlecenia) w terminie **30 dni** kalendarzowych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT wraz z potwierdzeniem – zleceniem, o którym mowa w § 2 ust. 1 oraz z pozyskaną informacją edytora Word „Statystyką wyrazów”, która musi być załączona do każdorazowego zlecenia wykonania tłumaczenia.
6. Faktura VAT winna zawierać informacje o języku, z którego i na który wykonano tłumaczenie, grupę językową, rodzaj tłumaczenia oraz ilość znaków obejmujących tłumaczenie, numer zlecenia.
7. Wykonawca jest /nie jest zarejestrowany jako czynny podatnik VAT, a wskazany rachunek bankowy jest/nie jest rachunkiem, do którego otwarty został rachunek VAT w rozumieniu art. 2 pkt 37 ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (tekst jednolity: Dz.U. z 2024 r. poz. 361 z późn. zm.) i został/nie został zawarty w wykazie podmiotów, o którym mowa w art. 96b ust. 1 tej ustawy.
8. Rachunek bankowy Wykonawcy powinien być zgodny z rachunkiem ujawnionym w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT” prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji

Skarbowej.

9. W przypadku, gdy rachunek bankowy Wykonawcy (jeżeli Wykonawca jest zarejestrowany jako czynny podatnik VAT) nie będzie figurował w „Wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT, niezarejestrowanych oraz wykreślonych i przywróconych do rejestru VAT”, do czasu przedstawienia przez Wykonawcę rachunku bankowego wpisanego do powyższego wykazu, Zamawiający zastrzega sobie prawo do wstrzymania się zapłaty należnego wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu Umowy, bez prawa Wykonawcy do naliczenia odsetek z ww. tytułu.
10. Strony zgodnie przyjmują, iż terminem zapłaty będzie data obciążenia konta bankowego Zamawiającego.
11. Rozliczenie pomiędzy Stronami odbywać się będzie w polskich złotych.
12. Dane Zamawiającego do faktury:  
NIP 521-301-72-28-  
Zakład Ubezpieczeń Społecznych  
01-748 Warszawa ul. Szamocka 3, 5  
I Oddział w Poznaniu, 60-908 Poznań, ul. Dąbrowskiego 12.
13. Przewiduje się następujące sposoby dostarczenia faktury:
  - 1) w formie papierowej wraz z załącznikami na adres Zamawiającego: Zakład Ubezpieczeń Społecznych, ul. Dąbrowskiego 12, 60-908 Poznań, Wydział Administracyjno-Gospodarczy, pokój S1;
  - 2) za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: poznan1\_faktury@zus.pl, w formacie PDF wraz z załącznikami. Wiadomość zawierającą fakturę wraz z załącznikami Wykonawca wyśle wyłącznie z adresu e-mail: .....;
  - 3) w postaci ustrukturyzowanego dokumentu elektronicznego za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania, o której mowa w art. 1 pkt 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prawnym (tekst jednolity: Dz. U. z 2020 r. poz. 1666, z późn. zm.) na skrzynkę Zakładu Ubezpieczeń Społecznych. Za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania można przekazać wyłącznie fakturę, bez załączników. Zamieszczając dane faktury na Platformie Elektronicznego Fakturowania należy:
    - wprowadzić dodatkowe numery identyfikacyjne PEPPOL/PEF (typ numeru: NIP), tzn.: dla Nabywcy: 5213017228, dla Odbiorcy: 7811642368,
    - w polu „numer umowy” należy wskazać nr ....., stanowiący nr umowy zamówienia publicznego nadany przez Zamawiającego.
14. Wybór formy doręczenia faktury, o której mowa w powyższym ust. należy do Wykonawcy.

## § 8

### Kary umowne

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu Umowy.

2. Wykonawca będzie zobowiązany zapłacić Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach:
- 1) nie wykonanie każdorazowego zlecenia w terminach określonego w § 2 ust. 3 i 4 w wysokości 50% wartości brutto konkretnego zlecenia, za każdy dzień zwłoki;
  - 2) w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego braku samodzielności w wykonaniu usługi tłumaczenia przez tłumacza przysięgłego lub inne osoby wykonujące zawód tłumacza, tj. np. przy użyciu narzędzi pomocniczych typu „translator Google” – w wysokości 50% wartości brutto konkretnego zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 1 Umowy;  
w powyżej opisanym przypadku Wykonawca zobowiązany jest dodatkowo do nieodpłatnego przetłumaczenia tekstu w terminach określonych w § 2 ust. 3 i 4;
  - 3) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań określonych w Umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej Załącznik nr 3 do Umowy, tj.:
    - a) pkt 5.1., 6.1.g, 6.2., 7.2, 7.3. i 7.7. – za każdy ujawniony przypadek w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1,
    - b) pkt 6.1.a, 6.1.b – za każdą godzinę zwłoki w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1;
  - 4) przypadku uniemożliwienia lub utrudniania przeprowadzenia audytu, o którym mowa w pkt 8 Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **Załącznik nr 3** do Umowy, w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1;
  - 5) w przypadku niedopełnienia obowiązku informacyjnego, o którym mowa w pkt 6.6. Umowy powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **Załącznik nr 3** do Umowy, w wysokości 0,5% wartości Umowy, o której mowa w § 7 ust. 1;
  - 6) w przypadku nałożenia na Zamawiającego (Zakład Ubezpieczeń Społecznych) prawomocnej kary w związku z niezgodnym z prawem przetwarzaniem danych osobowych przez Wykonawcę (Podmiot przetwarzający), Wykonawca ten poniesie wobec Zamawiającego odpowiedzialność w wysokości 100% kary nałożonej na Administratora. Nie dotyczy to sytuacji, gdy Wykonawca wykaże, że przetwarzanie danych osobowych przez Wykonawcę odbywało się zgodnie z umową i instrukcjami Zamawiającego;
  - 7) za naruszenie przez Wykonawcę postanowień określonych w § 14, polegających na ujawnieniu informacji chronionych Zamawiającego – w wysokości 1.000,00 zł brutto (słownie: jeden tysiąc złotych 00/100) za każdy stwierdzony przypadek naruszenia;
  - 8) za naruszenie postanowień § 14 innych niż ujawnienie informacji chronionych Zamawiającego – w wysokości 200,00 zł brutto (słownie: dwieście złotych 00/100), odrębnie za każdy przypadek naruszenia.
3. Wykonawca może obciążyć Zamawiającego odsetkami ustawowymi w przypadku przekroczenia terminu płatności za fakturę.
4. W przypadku rozwiązania lub odstąpienia od Umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy, Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20%

całkowitej wartości brutto Umowy, określonej w § 7 ust. 1.

5. Zamawiający zastrzega sobie prawo potrącania z bieżących faktur za realizację poszczególnych zleceń naliczonych kar umownych.
6. W przypadku potrącenia kar umownych Zamawiający prześle Wykonawcy stosowną notę księgową.
7. Łączna wysokość naliczonych kar umownych z innych tytułów nie może przekroczyć wysokości kary za odstąpienie od Umowy, o której mowa w ust. 4, za wyjątkiem kary, o której mowa w ust. 2 pkt. 6.
8. Strony mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody przewyższającego kary umowne.

## **§ 9**

### **Odstąpienie od Umowy**

1. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, gdy przedmiot Umowy będzie wykonywany niezgodnie lub nienależycie z postanowieniami Umowy. W takiej sytuacji odstąpienie może nastąpić w trybie natychmiastowym.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od Umowy bez jakichkolwiek roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego:
  - 1) w sytuacji realizacji przedmiotu Umowy przez osoby, które nie spełniają warunków określonych w § 1 ust. 6, 7 lub 8;
  - 2) gdy zostało wszczęte postępowanie upadłościowe wobec Wykonawcy lub ogłoszono upadłość Wykonawcy,
  - 3) gdy zostało wszczęte postępowanie likwidacyjne wobec Wykonawcy.
3. Zamawiający zastrzega sobie możliwość odstąpienia od Umowy w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, w terminie 30 dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy z wyłączeniem odszkodowania i kar umownych.
4. W przypadku odstąpienia od Umowy Wykonawcy przysługuje jedynie wynagrodzenie należne z wykonanej części Umowy.
5. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

## **§ 10**

### **Zmiany Umowy**

1. Wszelkie zmiany Umowy będą mogły być dokonane w zakresie dopuszczonym Umową i muszą być zaakceptowane przez obie Strony oraz wymagają zawarcia aneksu do Umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności, z zastrzeżeniem wyjątków przewidzianych Umową.
2. Przewiduje się następujące zmiany Umowy:
  - 1) wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 12;

- 2) zmiana stawki lub stawek wynagrodzenia w przypadku tłumaczeń przysięgłych, a określonych rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tekst jednolity: Dz. U. z 2021 r. poz. 261), przy czym zmiana ta będzie miała zastosowanie tylko w stosunku do niezrealizowanej części Umowy. Każda ze Stron Umowy, w terminie od dnia opublikowania przepisów dokonujących zmiany, w terminie do 30 dni kalendarzowych od dnia ich wejścia w życie, może wystąpić do drugiej Strony z wnioskiem o dokonanie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia w zakresie stawek jednostkowych netto za jedną stronę tłumaczenia;
  - 3) zmiana stawki podatku od towarów i usług. Zmiana ta będzie możliwa tylko w sytuacji, gdy w trakcie realizacji przedmiotu Umowy nastąpi zmiana przepisów podatkowych. Zmianie ulegnie tylko wysokość wynagrodzenia brutto. Wartość netto przedmiotu Umowy pozostanie bez zmian;
  - 4) wystąpienie okoliczności niezależnych od Stron, których nie można było przewidzieć, a w wyniku których spełnienie świadczenia określonego Umową okaże się niemożliwe lub utrudnione;
  - 5) zmiany rachunku bankowego Wykonawcy, o którym mowa w § 7 ust. 5;
  - 6) zmiany dotyczące podwykonawstwa, o którym mowa w § 11.
3. Przed podjęciem decyzji o zmianie wpływającej na wysokość wynagrodzenia Zamawiający dokona weryfikacji zasadności i poprawności obliczeń dokonanych przez Wykonawcę w zakresie żądanej zmiany wynagrodzenia, a także oceny możliwości sfinansowania wyższego wynagrodzenia w ramach środków posiadanych w planie finansowym Zamawiającego, zatwierdzonym na dany rok.
4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego braku możliwości zabezpieczenia środków finansowych na zwiększenie wynagrodzenia, Zamawiający dokona stosownego skrócenia okresu świadczenia usług.
5. Zmiana Umowy nie jest konieczna w przypadku utraty mocy lub zmiany aktów prawnych przywołanych w Umowie.

## § 11

### Podwykonawcy<sup>1</sup>

1. Wykonawca wykona przedmiot Umowy zgodnie z oświadczeniem zawartym w Ofercie (**Załącznik nr 1** do Umowy) przy udziale podwykonawcy/-ów: .....  
Podwykonawstwo dotyczy następującej części zamówienia: .....
2. Za działania i zaniechania podwykonawcy/-ów Wykonawca odpowiada jak za własne i nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie przedmiotu Umowy.

---

<sup>1</sup> Wszelkie zapisy w Umowie dotyczące podwykonawstwa będą miały zastosowanie tylko wówczas, gdy Wykonawca powierzy wykonanie określonego zakresu przedmiotu zamówienia (Umowy) podwykonawcy/-om.

3. Powierzenie wykonania zakresu przedmiotu Umowy podwykonawcy/-om nie wyłącza obowiązku spełnienia przez Wykonawcę wszystkich wymogów określonych Umową.
4. W przypadku, gdy podwykonawca/-y wykonuje/-ą powierzony zakres zamówienia w sposób niezgodny z Umową lub właściwymi przepisami, Wykonawca na żądanie Zamawiającego zobowiązany jest do zmiany tego podwykonawcy/-ów lub do samodzielnej realizacji powierzonego zakresu zamówienia.
5. O powierzeniu wykonania części przedmiotu Umowy nowemu podwykonawcy/-om, zmianie albo rezygnacji z podwykonawcy/-ów, Wykonawca poinformuje Zamawiającego co najmniej na 7 dni kalendarzowych przed dokonaniem zmiany.
6. Zapłata całości należności za wykonanie przedmiotu Umowy nastąpi na rzecz Wykonawcy, który odpowiada za zapłatę wynagrodzenia podwykonawcy/-om oraz ponosi odpowiedzialność za szkodę mogącą wyniknąć dla Zamawiającego z tytułu nieterminowej zapłaty wynagrodzenia za powierzony zakres podwykonawcy/-om
7. Zapłata całości należności za wykonane przedmiotu Umowy nastąpi na rzecz Wykonawcy, który odpowiada za zapłatę wynagrodzenia podwykonawcy/-om.

## **§ 12**

### **Siła wyższa**

1. Siłą wyższą jest zdarzenie zewnętrzne, nadzwyczajne, nieposiadające swojego źródła wewnątrz przedsiębiorstwa, nieoczekiwane oraz niemożliwe do zapobieżenia jego szkodliwym następstwom<sup>2</sup>.
2. Zdarzenie skutkujące wystąpieniem siły wyższej nie może być zawinione przez żadną ze Stron, a okoliczności zaistnienia siły wyższej muszą zostać udowodnione i udokumentowane przez Stronę, która się na nie powołuje.
3. Strona może powołać się na zaistnienie siły wyższej tylko wtedy, gdy poinformuje pisemnie drugą Stronę, w terminie 5 dni kalendarzowych od momentu stwierdzenia, że ma ona wpływ na realizację przedmiotu Umowy.
4. Strony Umowy będą zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań zawartych w Umowie, jeżeli okoliczności siły wyższej stanowić będą przeszkodę w ich wypełnieniu wyłącznie w okresie jej trwania.
5. W przypadku, gdy siła wyższa stanie na przeszkodzie w dotrzymaniu lub wypełnieniu przez Stronę Umowy całości lub części zobowiązań, Strona ta będzie z nich tymczasowo zwolniona w takim zakresie, w jakim realizacja danego zobowiązania nie jest możliwa. Warunkiem tymczasowego zwolnienia jest niezwłoczne powiadomienie drugiej Strony Umowy o zaistniałej sytuacji i udowodnieniu niemożności spełnienia świadczenia.
6. Strona Umowy tymczasowo zwolniona wznowi działalność i wykona ciążące na niej zobowiązania tak szybko, jak będzie to możliwe, jednocześnie dokładając najwyższej

---

<sup>2</sup> Przez siłę wyższą należy rozumieć w szczególności: klęski żywiołowe (np. pożar, powódź, itp.), stan wojenny, zamieszki, strajki, zagrożenia lub akty terrorystyczne, stany zagrożeń epidemicznych lub stany epidemii.

staranności w celu jak najszybszego usunięcia przeszkód wykonania.

### § 13

#### Ochrona danych osobowych

1. Strony zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami prawa, w tym przepisami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej „RODO”.
2. Wykonawca udostępni Zamawiającemu dane osobowe personelu w celu i zakresie niezbędnym do realizacji Umowy, tj. imię i nazwisko, numer telefonu służbowego, adres poczty elektronicznej, podpis.
3. Wykonawca jest zobowiązany do przekazania członkom swojego personelu treści klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem danych osobowych przez Zamawiającego, stanowiącej **Załącznik nr 4** do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu oświadczenie według wzoru stanowiącego **Załącznik nr 5** do Umowy, w terminie miesiąca od daty zawarcia Umowy.
4. Zamawiający ma prawo żądać przekazania dowodów potwierdzających wykonanie zobowiązania określonego w ust. 3, tj. przekazania członkom personelu Wykonawcy klauzuli informacyjnej związanej z przetwarzaniem przez Zamawiającego danych osobowych personelu Wykonawcy, stanowiącej **Załącznik nr 4** do Umowy.
5. Zamawiający, jako administrator danych osobowych w rozumieniu RODO powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe zawarte w tłumaczeniach zwykłych, w stosunku do których Zamawiający jest administratorem. Zasady przetwarzania danych osobowych zostały określone w umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **Załącznik nr 3** do Umowy. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia gwarancji wdrożenia odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych, by przetwarzanie spełniało wymogi określone w RODO i chroniło prawa osób, których dane dotyczą.

### § 14

#### Bezpieczeństwo informacji

1. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania w tajemnicy informacji chronionych Zamawiającego uzyskanych w trakcie wykonywania Umowy, w szczególności wszelkich danych i wiedzy dotyczących zabezpieczeń technicznych i organizacyjnych przetwarzanych informacji, bez względu na formę ich utrwalenia, okoliczności uzyskania do nich dostępu i bez względu ewentualne ich oznaczenie. Obowiązek zachowania w tajemnicy trwa również po wygaśnięciu lub rozwiązaniu Umowy przez okres **10 lat**.
2. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy nie dotyczy informacji, które:
  - 1) stały się publicznie dostępne bez naruszenia przez Wykonawcę postanowień umów;

- 2) były znane przed otrzymaniem ich od Zamawiającego i nie były objęte zobowiązaniem do zachowania w tajemnicy wobec jakiegokolwiek podmiotu;
  - 3) podlegają ujawnieniu na mocy obowiązujących przepisów prawa, w tym przypadku Wykonawca zobowiązany jest do bezzwłocznego poinformowania o tym fakcie Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiąże osoby którymi posługuje się w celu wykonania przedmiotu Umowy do przestrzegania uregulowań wewnętrznych Zamawiającego dotyczących bezpieczeństwa informacji, a także uregulowań wewnętrznych w zakresie zarządzania dostępem i uprawnieniami do systemów informatycznych eksploatowanych przez Zamawiającego, w zakresie wynikającym z przedmiotu Umowy. Dokumenty wymienione w niniejszym ustępie, będą udostępniane Wykonawcy przez Zamawiającego w niezbędnym zakresie, po podpisaniu Umowy.
4. Wykonawca zobowiązany jest podjąć wszelkie niezbędne środki do zachowania w poufności informacji chronionych, o których mowa w ust. 1, w szczególności zobowiązany jest do:
- 1) nieujawniania informacji chronionej pracownikom lub współpracownikom Wykonawcy, wszelkim podmiotom powiązanim z Wykonawcą lub go reprezentującym, którzy nie biorą udziału bezpośrednio w wykonaniu Umowy jak również jakimkolwiek osobom trzecim;
  - 2) podjęcia działań niezbędnych przy wykonywaniu Umowy, polegających w szczególności na udzielaniu stosownych instrukcji dotyczących postępowania z informacjami chronionymi pracownikom i współpracownikom Wykonawcy, podmiotom powiązanim z Wykonawcą lub go reprezentującym oraz zobowiązać w formie pisemnej do zachowania ich w tajemnicy;
  - 3) niekopiowania, nieutrwalania oraz niepowielania w jakikolwiek sposób pozyskanych przez Wykonawcę informacji chronionych w celach innych niż wynikających z niniejszej Umowy;
  - 4) w przypadku, gdy do realizacji przedmiotu Umowy niezbędne jest zaangażowanie przez Wykonawcę podwykonawcy, niezbędna jest zgoda Zamawiającego na powierzenie podwykonawcy przetwarzania informacji, o których mowa w ust. 1;
  - 5) w przypadku podjęcia współpracy z podmiotem powiązanim z Wykonawcą lub go reprezentującym lub osobami trzecimi, Wykonawca zobowiązany jest zawrzeć w umowach określających zasady współpracy między stronami obowiązek zachowania w poufności informacji chronionych Zamawiającego oraz obowiązek zwrotu materiałów zawierających informację chronioną, na zasadach określonych w ust. 9;
5. Ponadto Wykonawca zobowiązany jest do:
- 1) bezzwłocznego informowania Zamawiającego o wszelkich zaistniałych lub podejrzewanych incydentach związanych z bezpieczeństwem informacji chronionych;
  - 2) podjęcia wszelkich prawnie dopuszczalnych środków, jakie będą możliwe i adekwatne, dla zmniejszenia szkodliwych następstw incydentów i współpracy z Zamawiającym w tym zakresie;

- 3) wdrożenia zaleceń dotyczących poprawy sposobu przetwarzania i zabezpieczenia przetwarzanych informacji chronionych sformułowanych w wyniku sprawdzenia przeprowadzonego przez Zamawiającego, o którym mowa w ust. 6.
6. Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do dokonywania sprawdzenia, w miejscach, w których są przetwarzane powierzone Wykonawcy informacje chronione, w terminie wspólnie ustalonym przez Strony, nie późniejszym jednak niż 14 (czternaście) dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Wykonawcę powiadomienia o zamiarze przeprowadzenia sprawdzenia, prawidłowości przetwarzania oraz zabezpieczenia powierzonych do przetwarzania informacji chronionych.
7. Zobowiązanie do zachowania w tajemnicy nie stoi na przeszkodzie ujawnieniu informacji chronionych na uprawnione, w przewidzianej prawem formie i treści, żądanie sądu lub w postępowaniu w szczególności: karnym, skarbowym, karno-skarbowym lub administracyjnym, ale jedynie w niezbędnym zakresie i przy zachowaniu wszelkich możliwych środków ochrony ujawnionych informacji chronionych przed ich publicznym rozpowszechnieniem, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Zamawiającego o żądaniu ujawnienia.
8. Ujawnienie jakichkolwiek informacji chronionych wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego (forma pisemna pod rygorem nieważności), poza wyłączeniami o których mowa w ust. 7. W przypadku powzięcia jakiegokolwiek wątpliwości, czy dana informacja jest informacją chronioną, Wykonawca zamierzając je ujawnić, przed ujawnieniem, zobowiązany jest do uzyskania uprzedniej pisemnej akceptacji Zamawiającego, na ujawnienie danej informacji.
9. W terminie 5 (pięciu) dni roboczych od rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy Wykonawca jest zobowiązany do zwrócenia Zamawiającemu lub zniszczenia wszelkich materiałów zawierających informacje chronione, o których mowa w ust. 1, jakie otrzymał lub wytworzył w związku z wykonywaniem Umowy. Wykonawca w razie powstania sporu może w celu dochodzenia roszczeń zachować jedną kopię ww. materiałów. Wykonawca zapewni tym materiałom ochronę zgodnie z aktualną wiedzą w tym zakresie. Potwierdzenie zwrotu lub zniszczenia ww. materiałów powinno być udokumentowane protokołem podpisanym przez Zamawiającego i Wykonawcę. Wzór protokołu wydania/ zwrotu/ zniszczenia/ usunięcia z zasobów informacyjnych stanowi **Załącznik nr 6** do Umowy.
10. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia roszczeń wobec Wykonawcy, w wypadku wyrządzenia przez niego szkód Zamawiającemu lub osobom trzecim, będących wynikiem naruszenia bezpieczeństwa informacji, na zasadach określonych w przepisach ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity: Dz. U. z 2024, poz. 1061 z późn. zm.).

## § 15

### Postanowienia końcowe

1. Umowa uznaje się za zawartą z datą złożenia ostatniego podpisu.
2. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie może dokonać żadnych cesji uprawnień

i obowiązków związanych z realizacją Umowy.

3. W sprawach nieuregulowanych Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego oraz przepisy mające związek z przedmiotem Umowy.
4. Wszelkie spory powstałe na tle wykonywania postanowień Umowy, Strony zobowiązują się rozstrzygać w drodze mediacji lub innych polubownych rozwiązań sporu, a w przypadku braku możliwości porozumienia w rozstrzygnięciu sporów, będą one rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Rozwiązanie lub wypowiedzenie Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
6. W przypadku umieszczenia Wykonawcy na liście osób i podmiotów objętych sankcjami w związku z obowiązywaniem ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (tekst jednolity: Dz. U. z 2024 r. poz. 507), Umowa zostanie niezwłocznie rozwiązana przez Zamawiającego bez prawa dochodzenia roszczeń ze strony Wykonawcy.
7. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: jeden dla Wykonawcy i jeden dla Zamawiającego.
8. Integralną część Umowy stanowią załączniki:
  - 1) Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy (kopia);
  - 2) Załącznik nr 2 – Wzór zlecenia;
  - 3) Załącznik nr 3 – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych;
  - 4) Załącznik nr 4 – Klauzula informacyjna;
  - 5) Załącznik nr 5 – Oświadczenie
  - 6) Załącznik nr 6 - Protokół wydania/zwrotu/zniszczenia/usunięcia z zasobów informacyjnych

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....